

THE GOSPEL *of* MATTHEW

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 1

1:1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

1:2 Abraham begat Isaac. Isaac begat Jacob. Jacob begat Judas and his brethren.

1:3 Judas begat Phares and Zara, of Thamar. Phares begat Esrom. Esrom begat Aram.

1:4 Aram begat Aminadab. Aminadab begat Naasson. Naasson begat Salmon.

1:5 Salmon begat Booz, of Rachab. Booz begat Obed, of Ruth. Obed begat Jesse.

1:6 Jesse begat David the king. David the king begat Solomon, of her that was Urias's *wife*.

1:7 Solomon begat Roboam. Roboam begat Abia. Abia begat Asa.

1:8 Asa begat Josaphat. Josaphat begat Joram. Joram begat Ozias.

KJV, 1611

Chapter 1

1:1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

1:2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

1:3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

1:4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Salmon;

1:5 And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of Ruth; and Obed begat Jesse;

1:6 And Jesse begat David the king; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias;

1:7 And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and Abia begat Asa;

1:8 And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram begat

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

1:9 Ozias begat Joatham. Joatham begat Achaz. Achaz begat Ezekias.

Ozias;

1:9 And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz begat Ezekias;

1:10 Ezekias begat Manasses. Manasses begat Amon. Amon begat Josias.

1:10 And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and Amon begat Josias;

1:11 Josias begat Jechonias and his brethren, into the transmigration of Babylon.

1:11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

1:12 And after the transmigration of Babylon, Jechonias begat Salathiel. Salathiel begat Zorobabel.

1:12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

1:13 Zorobabel begat Abiud. Abiud begat Eliakim. Eliakim begat Azor.

1:13 And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and Eliakim begat Azor;

1:14 Azor begat Sadoc. Sadoc begat Achim. Achim begat Eliud.

1:14 And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim begat Eliud;

1:15 Eliud begat Eleazar. Eleazar begat Matthan. Matthan begat Jacob.

1:15 And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and Matthan begat Jacob;

1:16 Jacob begat Joseph, the husband of Mary, of whom Jesus was born, that is called Christ.

1:16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

1:17 And so all the generations from Abraham to David *be* fourteen generations, and from David [till] to the transmigration of Babylon *be* fourteen generations, and from the transmigration of Babylon to Christ [and from the transmigration of Babylon unto Christ] *be* fourteen generations.

1:17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

1:18 But the generation of Christ was thus. When Mary, the mother of Jesus, was espoused to Joseph, before they came together, she was found having of the Holy Ghost in the womb. [Forsooth the generation of Christ was this. When Mary, his mother, was spoused to Joseph, before they came together, she was found having in the womb of the Holy Ghost.]

1:19 And Joseph, her husband, for he was rightful, and would not publish her, he would privily have left her. [⁺Joseph, forsooth, her husband, when he was a just man, *or rightful*, and would not publish her, would privily forsake her.]

1:20 But while he thought these things, lo! the angel of the Lord appeared to him in sleep, and said [lo! the angel of the Lord appeared in sleep, *or sweven*, to him, saying], Joseph, the son of David, do not thou dread to take Mary, thy wife; for that thing that is born in her is of the Holy Ghost.

1:21 And she shall bear a son, and thou shalt call his name Jesus; for he shall make his people safe from their sins.

1:22 For all this thing was done, that it should be fulfilled, that was said of the Lord by a prophet, saying,

1:23 Lo! a virgin shall have in [the] womb, and she shall bear a son, and they shall call his name Emmanuel, that is to say [that is interpreted], God with us.

1:24 And Joseph rose [up] from sleep, and did as the angel of the Lord

1:18 Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

1:19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

1:20 But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

1:21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

1:22 Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

1:23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

1:24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

commanded him, and took *Mary*, his wife; [Soothly Joseph rising up from sleep, did as the angel of the Lord bade him, and took his wife;]

1:25 and he knew her not, till she had born her first begotten son, and he called his name Jesus.

Chapter 2

2:1 Therefore when Jesus was born in Bethlehem of Juda, in the days of king Herod, lo! astrologers [lo! kings, *or wise men*,] came from the east to Jerusalem,

2:2 and said [saying], Where is he, that is born [the] king of Jews? for we have seen his star in the east, and we have come to worship him.

2:3 But king Herod heard, and was troubled, and all Jerusalem with him.

2:4 And he gathered together all the princes of priests, and scribes of the people, and inquired of them, where Christ should be born.

2:5 And they said to him, In Bethlehem of Juda; for so it is written by a prophet,

2:6 And thou, Bethlehem, the land of Juda, art not the least among the princes of Juda; for of thee a duke shall go out, that shall govern my people Israel.

2:7 Then Herod called privily the astrologers [the kings], and learned busily

KJV, 1611

bidden him, and took unto him his wife:

1:25 And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

Chapter 2

2:1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2:2 Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

2:3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.

2:4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

2:5 And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

2:6 And thou Bethlehem, *in* the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

2:7 Then Herod, when he had privily called the wise men, inquired of them

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of them [busily learned of them] the time of the star that appeared to them.

diligently what time the star appeared.

2:8 And he sent them into Bethlehem, and said, Go ye, and ask ye busily of the child, and when ye have found, tell ye *it* to me [tell again to me], that I also come, and worship him.

2:8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found *him*, bring me word again, that I may come and worship him also.

2:9 And when they had heard the king, they went forth [went away]. And lo! the star, that they saw in the east [And lo! the star which they saw in the east], went before them, till it came, and stood above, where the child was.

2:9 When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

2:10 And they saw the star, and joyed with a full great joy.

2:10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

2:11 And they entered into the house, and found the child with Mary, his mother; and they felled down, and worshipped him. And when they had opened their treasures, they offered to him gifts, gold, incense, and myrrh.

2:11 And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

2:12 And when they had taken an answer in sleep, that they should not turn again to Herod, they turned again by another way into their [own] country. [+And an answer taken in sleep, that they should not turn again to Herod, they be turned by another way into their own country.]

2:12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

2:13 And when they were gone [And when they had gone away], lo! the angel of the Lord appeared to Joseph in sleep, and said [saying], Rise up, and take the child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there, till that I say

2:13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to thee; for it is to come, that Herod seek the child, to destroy him [to lose him].

seek the young child to destroy him.

2:14 And Joseph rose [up], and took the child and his mother by night, and went into Egypt,

2:14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

2:15 and he was there till the death of Herod; that it should be fulfilled, that was said of the Lord by the prophet, saying, From Egypt I have called my son.

2:15 And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

2:16 Then Herod seeing that he was scorned, *either deceived*, of the astrologers [Then Herod seeing that he was scorned, *or deceived*, of the kings], was full wroth; and he sent, and slew all the children, that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years age and within, after the time that he had inquired of the astrologers [after the time that he had sought out of the kings].

2:16 Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently inquired of the wise men.

2:17 Then it was fulfilled, that was said by Jeremy, the prophet, saying,

2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

2:18 A voice was heard on high, weeping and much wailing, Rachel beweeeping her sons, and she would not be comforted, for they be nought [for they be not].

2:18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are not.

2:19 But when Herod was dead, lo! the angel of the Lord appeared to Joseph in sleep in Egypt, [Soothly Herod dead, lo! the angel of the Lord appeared in sleep to Joseph in Egypt,]

2:19 But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

2:20 and said [saying], Rise up, and take the child and his mother, and go

2:20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into the land of Israel; for they that sought the life of the child be dead.

land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

2:21 Joseph rose [up], and took the child and his mother, and came into the land of Israel.

2:21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

2:22 And he heard that Archelaus reigned in Judaea for Herod, his father, and dreaded to go thither. And he was warned in sleep, and went into the parts of Galilee;

2:22 But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

2:23 and [he] came, and dwelt in a city, that is called Nazareth, that it should be fulfilled, that was said by prophets, For he shall be called a Nazarene.

2:23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

Chapter 3

Chapter 3

3:1 In those days John Baptist came, and preached in the desert of Judaea, [In those days came John Baptist, preaching in the desert of Judaea,]

3:1 In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judaea,

3:2 and said, Do ye penance, for the kingdom of heavens shall approach. [+saying, Do ye penance, for the kingdom of heaven shall nigh.]

3:2 And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

3:3 For this is he, of whom it is said by Esaias, the prophet, saying, A voice of a crier in desert, Make ye ready the ways of the Lord; make ye right the paths of him. [+Forsooth this is he, of whom it is said by Esaias, saying, A voice of a man crying in desert, Make ye ready the way of the Lord; make ye rightful the paths of him.]

3:3 For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

3:4 And this John [Forsooth that same

3:4 And the same John had his

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

John] had clothing of camel's hairs, and a girdle of skin about his loins; and his meat was honeysuckles [soothly his meat was locusts], and honey of the wood.

3:5 Then Jerusalem went out to him, and all Judaea, and all the country about Jordan;

3:6 and they were washed of him in Jordan [and were christened of him in Jordan], acknowledging their sins.

3:7 But he saw many of the Pharisees and of Sadducees coming to his baptism, and said to them, Generation of adders, who showed to you to flee from the wrath that is to come? [Soothly he seeing many of Pharisees and of Sadducees coming to his baptism, said to them, Generations of adders, who showed to you to flee from wrath to come?]

3:8 Therefore do ye worthy fruits of penance,

3:9 and do not ye say within you, We have Abraham to our father; for I say to you, that God is mighty to raise up of these stones the sons of Abraham.

3:10 And now the ax is put to the root of the tree; therefore every tree that maketh not good fruit, shall be cut down, and shall be cast into the fire.

3:11 I wash you in water [Soothly I christen you in water], into penance; but he that shall come after me is stronger than I, whose shoes I am not worthy to bear; he shall baptize you [he shall

KJV, 1611

raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

3:5 Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

3:6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

3:7 But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

3:8 Bring forth therefore fruits meet for repentance:

3:9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

3:10 And now also the ax is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

3:11 I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

baptize, *or christen*, you] in the Holy Ghost and [in] fire.

with fire:

3:12 Whose winnowing cloth *is* in his hand, and he shall fully cleanse his corn floor, and shall gather his wheat into his barn; but the chaff he shall burn with fire that may not be quenched. [+Whose winnowing cloth, *or fan*, in his hand, and he shall fully cleanse his floor, and shall gather his wheat into his barn; but chaffs he shall burn with fire unquenchable, *or that never shall be quenched*.]

3:12 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

3:13 Then Jesus came from Galilee into Jordan to John, to be baptized of him [to be christened of him].

3:13 Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

3:14 And John forbade him, and said, I owe to be baptized of thee, and thou comest to me? [Soothly John forbade him, saying, I owe to be christened of thee, and comest thou to me?]

3:14 But John forbade him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

3:15 But Jesus answered, and said to him, Suffer now, for thus it falleth to us to fulfill all rightwiseness [Forsooth Jesus answering said to him, Suffer now, for so it becometh us to fulfill all rightwiseness]. Then *John* suffered him.

3:15 And Jesus answering said unto him, Suffer *it to be so* now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

3:16 And when Jesus was baptized, at once he went up from the water [Forsooth Jesus christened ascended up anon from the water]; and lo! heavens were opened to him, and he saw the Spirit of God coming down as a dove, and coming on him [and coming upon him];

3:16 And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

3:17 and lo! a voice from heaven, saying, This is my loved Son [and lo! a voice from heavens, saying, This is my beloved

3:17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Son], in which I have well pleased to me.

Chapter 4

Chapter 4

4:1 Then Jesus was led of a Spirit into desert, to be tempted of the fiend [to be tempted of the devil].

4:1 Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

4:2 And when he had fasted forty days and forty nights, afterward he hungered.

4:2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungered.

4:3 And the tempter came nigh, and said to him, If thou be God's Son [If thou art the Son of God], say that these stones be made loaves.

4:3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

4:4 Which answered, and said to him, It is written, Not only in bread liveth man, but in each word that cometh forth of God's mouth. [Which answering said to him, It is written, A man liveth not in bread alone, but in every word that cometh forth from the mouth of God.]

4:4 But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

4:5 Then the fiend took him into the holy city, and setted him on the pinnacle of the temple, [Then the devil took him into the holy city, and set him on the pinnacle of the temple,]

4:5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

4:6 and said to him, If thou art God's Son, send thee adown [and said to him, If thou art the Son of God, send thee down]; for it is written, That to his angels he commanded of thee, and they shall take thee in [the] hands, lest peradventure thou hurt thy foot at a stone.

4:6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

4:7 Again Jesus said to him, It is written, Thou shalt not tempt thy Lord God. [Again Jesus said to him, It is written,

4:7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Thou shalt not tempt the Lord thy God.]

4:8 Again the fiend [Again the devil] took him [up] into a full high hill, and showed to him all the realms of the world, and the joy of them [and the glory of them];

4:9 and said to him, All these I shall give to thee, if thou fall down and worship me.

4:10 Then Jesus said to him, Go, Satan; for it is written, Thou shalt worship thy Lord God [for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God], and to him alone thou shalt serve.

4:11 Then the fiend left him [Then the devil left him]; and lo! angels came nigh, and served to him.

4:12 But when Jesus had heard that John was taken, he went into Galilee.

4:13 And he left the city of Nazareth, and came [And the city of Nazareth left, he came], and dwelt in the city of Capernaum, beside the sea, in the coasts [in the ends] of Zabulon and Nephthalim,

4:14 that it should be fulfilled, that was said by Esaias, the prophet, saying,

4:15 The land of Zabulon and the land of Nephthalim, the way of the sea over Jordan, of Galilee of heathen men,

4:16 the people that walked in

4:8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and showeth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

4:9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

4:10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

4:11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

4:12 Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

4:13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

4:14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

4:15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, *by* the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

4:16 The people which sat in darkness

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

darknesses saw great light [the people that dwelt in darknesses saw great light], and while men sat in the country of [the] shadow of death, light arose to them [light is sprung to them].

4:17 From that time Jesus began to preach, and [to] say, Do ye penance, for the kingdom of heavens shall come nigh [for the realm of heaven hath nighed].

4:18 And Jesus walked beside the sea of Galilee, and saw two brethren [Soothly Jesus, walking beside the sea of Galilee, saw two brethren], Simon, that is called Peter, and Andrew, his brother, casting nets [sending a net] into the sea; for they were fishers.

4:19 And he said to them, Come ye after me, and I shall make you to be made fishers of men.

4:20 And at once [And anon] they left their nets, and followed him.

4:21 And he went forth from that place, and saw twain other brethren [And he going forth from that place, saw two other brethren], James of Zebedee, and John, his brother, in a ship with Zebedee, their father, amending their nets, and he called them.

4:22 And at once [Soothly anon] they left the nets and the father, and followed him.

4:23 And Jesus went about all Galilee, teaching in the synagogues of them, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every languor and each

saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

4:17 From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

4:18 And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

4:19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

4:20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

4:21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son of* Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

4:22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

4:23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sickness among the people [and healing all sorrow, *or ache*, and all sickness in the people].

all manner of disease among the people.

4:24 And his fame went into all Syria; and they brought to him all that were at mal-ease, and that were taken with diverse languors and torments, and them that had fiends, and lunatic men, and men in palsy [and they brought to him all *men* having evil, taken with diverse sores and torments, and them that had devils, and lunatic men, and men in the palsy], and he healed them.

4:24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

4:25 And there followed him much people of Galilee [And there followed him many companies of Galilee], and of Decapolis, and of Jerusalem, and of Judaea, and of beyond Jordan.

4:25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and *from* Decapolis, and *from* Jerusalem, and *from* Judaea, and *from* beyond Jordan.

Chapter 5

Chapter 5

5:1 And Jesus, seeing the people, went up into the hill; and when he was set, his disciples came to him. [⁺Jesus forsooth, seeing the companies, went up into an hill; and when he had sat, his disciples came nigh to him.]

5:1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him:

5:2 And he opened his mouth, and taught them, and said [saying],

5:2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

5:3 Blessed *be* poor *men* in spirit, for the kingdom of heavens is theirs. [Blessed *be* the poor in spirit, for the kingdom of heaven is theirs.]

5:3 Blessed *are* the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

5:4 Blessed *be* mild *men* [Blessed mild], for they shall wield the earth.

5:4 Blessed *are* they that mourn: for they shall be comforted.

5:5 Blessed *be* they that mourn, for they shall be comforted.

5:5 Blessed *are* the meek: for they shall inherit the earth.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

5:6 Blessed *be* they that hunger and thirst rightwiseness, for they shall be fulfilled [for they shall be filled].

5:7 Blessed *be* merciful *men* [Blessed the merciful], for they shall get mercy.

5:8 Blessed *be* they that be of clean heart, for they shall see God.

5:9 Blessed *be* peaceable *men*, for they shall be called God's children. [Blessed the peaceable, for they shall be called the sons of God.]

5:10 Blessed *be* they that suffer persecution for rightwiseness, for the kingdom of heavens is theirs [for the kingdom of heaven is theirs].

5:11 Blessed be ye, when men shall curse you, and shall pursue you [and pursue you], and shall say all evil against you lying, for me.

5:12 Joy ye, and be ye glad [full out], for your meed is plenteous in heavens; for so they have pursued the prophets also that were before you.

5:13 Ye be salt of the earth; that if the salt [shall] vanish away, wherein shall it be salted? To nothing it is worth over, but that it be cast out, and be defouled of men.

5:14 Ye be [the] light of the world; a city set on an hill may not be hid;

5:15 nor men tendeth a lantern, and putteth it under a bushel [neither *men* tend a lantern, and put it under a bushel], but on

KJV, 1611

5:6 Blessed *are* they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

5:7 Blessed *are* the merciful: for they shall obtain mercy.

5:8 Blessed *are* the pure in heart: for they shall see God.

5:9 Blessed *are* the peacemakers: for they shall be called the children of God.

5:10 Blessed *are* they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

5:11 Blessed are ye, when *men* shall revile you, and persecute *you*, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

5:12 Rejoice, and be exceeding glad: for great *is* your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

5:13 Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

5:14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

5:15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

a candlestick, that it give light to all that be in the house.

that are in the house.

5:16 So shine your light before men, that they see your good works, and glorify your Father that is in heavens.

5:16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

5:17 Do not ye deem, that I came to undo the law, or the prophets; I came not to undo the law, but to fulfill. [+Do not ye guess, *or deem*, that I came to undo, *or destroy*, the law, or the prophets; I came not to destroy, *or undo*, but to fulfill.]

5:17 Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

5:18 Forsooth I say to you, till heaven and earth pass, one letter [one i, *that is the least letter*,] or one tittle shall not pass from the law, till all things be done.

5:18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

5:19 Therefore he that breaketh one of these least commandments, and teacheth thus men, shall be called the least in the realm of heavens; but he that doeth, and teacheth, shall be called great in the kingdom of heavens.

5:19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

5:20 And I say to you, that but your rightwiseness [shall] be more plenteous than of scribes and of Pharisees [+Forsooth I say to you, that but your rightwiseness shall be more plenteous than of scribes and Pharisees], ye shall not enter into the kingdom of heavens.

5:20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

5:21 Ye have heard that it was said to old men, Thou shalt not slay; and he that slayeth, shall be guilty to the doom [shall be guilty of doom].

5:21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

5:22 But I say to you, that each man

5:22 But I say unto you, That

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that is wroth to his brother, shall be guilty to doom; and he that saith to his brother, Fie! shall be guilty to the council; but he that saith Fool, shall be guilty to the fire of hell. [But I say to you, that ever-each that is wroth to his brother, shall be guilty of doom; forsooth he that shall say to his brother, Raca, *that is, a word of scorn*, shall be guilty of council; soothly he that shall say, Fool, *that is, a word of despising*, shall be guilty of the fire of hell.]

whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

5:23 Therefore if thou offerest thy gift at the altar, and there thou bethinkest, that thy brother hath somewhat against thee [and there bethinkest, that thy brother hath something against thee],

5:23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

5:24 leave there thy gift before the altar, and go first to be reconciled to thy brother, and then thou shalt come, and shalt offer thy gift.

5:24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

5:25 Be thou consenting to thine adversary soon, while thou art in the way with him, lest peradventure thine adversary take thee to the doomsman, and the doomsman take thee to the minister [lest peradventure thine adversary take thee to the judge, and the judge take thee to the minister], and thou be sent into prison.

5:25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

5:26 Truly I say to thee, Thou shalt not go out from thence [Thou shalt not go thence], till thou yield the last farthing.

5:26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

5:27 Ye have heard that it was said to old men, Thou shalt not do lechery.

5:27 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

5:28 But I say to you, that every man

5:28 But I say unto you, That

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

that seeth a woman [for] to covet her, hath now done lechery by her in his heart [now he hath done lechery with her in his heart].

5:29 That if thy right eye cause thee to stumble [That if thy right eye offend thee], pull it out, and cast *it* from thee; for it speedeth to thee, that one of thy members perish, than that all thy body go into hell.

5:30 And if thy right hand cause thee to stumble [And if thy right hand offend thee], cut it away, and cast [it] from thee; for it speedeth to thee that one of thy members perish, than that all thy body go into hell.

5:31 And it hath been said, Whoever leaveth his wife, give he to her a bill of forsaking. [Forsooth it is said, Whoever shall leave his wife, give he to her a libel, *that is, a little book of forsaking.*]

5:32 But I say to you, that every man that leaveth his wife [that every man that shall leave his wife], except (for) [the] cause of fornication, maketh her to do lechery, and he that weddeth the forsaken *wife*, doeth adultery.

5:33 Again ye have heard, that it was said to old men, Thou shalt not forswear, but thou shalt yield thine oaths to the Lord. [Again ye have heard, that it was said to old men, Thou shalt not forswear, but to the Lord thou shalt yield thine oaths.]

5:34 But I say to you, that ye swear not for any thing [Forsooth I say to you, to

KJV, 1611

whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

5:29 And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

5:30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast *it* from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

5:31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

5:32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

5:33 Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths:

5:34 But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

not swear on all manner]; neither by heaven, for it is the throne of God;

throne:

5:35 neither by the earth, for it is the stool of his feet; neither by Jerusalem, for it is the city of a great king [for it is the city of the great king];

5:35 Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

5:36 neither thou shalt swear by thine head, for thou mayest not make one hair white, or black;

5:36 Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

5:37 but be your word, Yea, yea; Nay, nay [but your word be Yea, yea; Nay, nay]; and that that is more than these, is of evil.

5:37 But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

5:38 Ye have heard that it hath been said, Eye for eye, and tooth for tooth.

5:38 Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

5:39 But I say to you, that ye against-stand not an evil *man*; but if any smite thee in the right cheek, show to him also the other; [⁺But I say to you, to not against-stand evil; but if any shall smite thee on the right cheek, give to him also the tother;]

5:39 But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

5:40 and to him that will strive with thee in doom, and take away thy coat, leave to him also thy mantle [leave thou to him and thine over-cloth];

5:40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloak also.

5:41 and whoever constraineth thee a thousand paces, go thou with him other twain. [and whoever constrain thee a thousand paces, go thou with him other two.]

5:41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

5:42 Give thou to him that asketh of thee [Forsooth give to him that asketh of thee], and turn thou not away from him

5:42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that will borrow of thee.

5:43 Ye have heard that it was said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

5:44 But I say to you, love ye your enemies, do ye well to them that hate you, and pray ye for them that pursue, and slander you [and pray ye for *men* pursuing, and falsely challenging you];

5:45 that ye be the sons of your Father that is in heavens, that maketh his sun to rise upon good men and evil [that maketh his sun to rise on good and on evil *men*], and raineth on just men and unjust.

5:46 For if ye love them that love you, what meed shall ye have? whether [the] publicans do not this thing?

5:47 And if ye greet your brethren only, what shall ye do more? do not heathen men this? [And if ye greet, or *salute*, your brethren only, what moreover shall ye do? whether and pagans do not this thing?]

5:48 Therefore be ye perfect, as your heavenly Father is perfect.

Chapter 6

6:1 Take heed, that ye do not your rightwiseness before men, to be seen of them, else ye shall have no meed at your Father that is in heavens [else ye shall not have meed of your Father which is in heavens].

6:2 Therefore when thou doest alms,

5:43 Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

5:44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

5:45 That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

5:46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

5:47 And if ye salute your brethren only, what do ye more *than others*? do not even the publicans so?

5:48 Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

Chapter 6

6:1 Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

6:2 Therefore when thou doest *thine*

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

do not thou trumpet before thee, as hypocrites do in synagogues and streets, that they be worshipped of men [⁺Therefore when thou doest alms, do not thou sing before thee with a trump, as hypocrites do in synagogues and streets, that they be made worshipful of men]; soothly I say to you, they have received their meed.

6:3 But when thou doest alms, know not thy left hand what thy right hand doeth,

6:4 that thine alms be in huddles, and thy Father that seeth in huddles, shall requite thee [shall yield to thee].

6:5 And when ye pray, ye shall not be as hypocrites, that love to pray standing in synagogues and [in] corners of streets, to be seen of men [that they be seen of men]; truly I say to you, they have received their meed.

6:6 But when thou shalt pray, enter into thy bedchamber, and when the door is shut, pray thy Father in huddles, and thy Father that seeth in huddles, shall yield to thee.

6:7 But in praying do not ye speak much, as heathen men do, for they guess that they be heard in their much speech.

6:8 Therefore do not ye be made like to them, for your Father knoweth what is need to you [for your Father knoweth what is needful to you], before that ye ask him.

alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6:3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

6:4 That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

6:5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are*: for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

6:6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

6:7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen *do*: for they think that they shall be heard for their much speaking.

6:8 Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

6:9 And thus ye shall pray, Our Father that art in heavens, hallowed be thy name;

6:9 After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

6:10 thy kingdom come to; be thy will done in earth as it is in heaven [⁺thy will be done as in heaven and in earth/be thy will done as in heaven so in earth];

6:10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

6:11 give to us this day our each day's bread;

6:11 Give us this day our daily bread.

6:12 and forgive to us our debts, as we forgive to our debtors;

6:12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

6:13 and lead us not into temptation, but deliver us from evil. Amen.

6:13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

6:14 For if ye forgive to men their sins, [and] your heavenly Father shall forgive to you your trespasses. [Forsooth if ye shall forgive to men their sins, and your heavenly Father shall forgive to you your sins.]

6:14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

6:15 Soothly if ye forgive not to men [the sins of them], neither your Father shall forgive to you your sins.

6:15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

6:16 But when ye fast, do not ye be made as hypocrites sorrowful, for they deface themselves, to seem fasting to men [for they put their faces out of *natural* terms, that they seem fasting to men]; truly I say to you, they have received their meed.

6:16 Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

6:17 But when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face,

6:17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

6:18 that thou be not seen fasting to

6:18 That thou appear not unto men

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

men, but to thy Father that is in huddles, and thy Father that seeth in privy [and thy Father that seeth in huddles], shall yield to thee.

to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

6:19 Do not ye treasure to you treasures [here] in earth, where rust and moth destroyeth, and where thieves delve out and steal;

6:19 Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

6:20 but gather to you treasures in heaven [but treasure to you treasures in heaven], where neither rust nor moth destroyeth, and where thieves delve not out, nor steal.

6:20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

6:21 For where thy treasure is, there also thine heart is.

6:21 For where your treasure is, there will your heart be also.

6:22 The lantern of thy body is thine eye; if thine eye be simple, all thy body shall be light-full;

6:22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

6:23 but if thine eye be wayward, all thy body shall be dark[-full]. If then the light that is in thee be darkneses, how great shall those darkneses be? [but if thine eye be wayward, all thy body shall be dark-full. Therefore if the light that is in thee be darkness, how great shall those darkneses be?]

6:23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great *is* that darkness!

6:24 No man may serve two lords, for either he shall hate the one, and love the other; either he shall sustain the one [or he shall sustain the one], and despise the other. Ye be not able to serve God and riches.

6:24 No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

6:25 Therefore I say to you, that ye be not busy to your life, what ye shall eat; nor to your body, with what ye shall be

6:25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

clothed [or to your body, with what ye shall be clad]. Whether [the] life is not more than meat, and the body more than the cloak [and the body more than cloth]?

your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

6:26 Behold ye the fowls of the air, for they sow not, neither reap, neither gather into barns [nor gather into barns]; and your Father of heaven feedeth them. Whether ye be not more worthy than they [Whether ye be not more worth than they]?

6:26 Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

6:27 But who of you thinking may put to his stature one cubit? [Soothly who of you by thinking may add to his stature one cubit?]

6:27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

6:28 And of clothing what be ye busy? Behold the lilies of the field, how they wax. They travail not, neither they spin;

6:28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

6:29 and I say to you, that Solomon in all his glory was not covered as one of these.

6:29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

6:30 And if God clotheth thus the hay of the field, that to day is, and to morrow is cast into an oven [and to morrow is sent into the furnace], how much more you of little faith?

6:30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which to day is, and to morrow is cast into the oven, *shall he* not much more *clothe* you, O ye of little faith?

6:31 Therefore do not ye be busy, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, With what thing shall we be covered [or, With what shall we be covered]?

6:31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

6:32 For heathen men seek all these things; and your Father knoweth, that ye have need to all these things.

6:32 (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

6:33 Therefore seek ye first the kingdom of God, and his rightwiseness, and all these things shall be cast to you.

6:34 Therefore do not ye be busy into the morrow, for the morrow shall be busy to itself; for it sufficeth to the day his own malice.

Chapter 7

7:1 Do not ye deem, that ye be not deemed;

7:2 for in what doom ye deem, ye shall be deemed, and in what measure ye mete, it shall be meted again to you.

7:3 But what seest thou a little mote in the eye of thy brother, and seest not a beam in thine own eye?

7:4 Or how sayest thou to thy brother, Brother, suffer I shall do out a mote from thine eye [Brother, suffer that I cast out a mote from thine eye], and lo! a beam is in thine own eye?

7:5 Hypocrite, first do out the beam of thine eye/do thou out first the beam of thine own eye, and then thou shalt see to do out the mote of the eye of thy brother. [⁺Hypocrite, cast out first the beam of thine eye, and then thou shalt see to cast out the fescue of the eye of thy brother.]

7:6 Do not ye give holy thing to

things.

6:33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

6:34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day *is* the evil thereof.

Chapter 7

7:1 Judge not, that ye be not judged.

7:2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

7:3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

7:4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam *is* in thine own eye?

7:5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

7:6 Give not that which is holy unto

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hounds [Do not ye give holy things to hounds], neither cast ye your margarites before swine, lest peradventure they defoul them with their feet, and *the bounds* be turned, and tear you all to pieces.

7:7 Ask ye, and it shall be given to you; seek ye, and ye shall find; knock ye, and it shall be opened to you.

7:8 For each that asketh, taketh; and he that seeketh, findeth; and it shall be opened to him, that knocketh.

7:9 What man of you is, that if his son ask him bread [Or who of you is a man, whom if his son ask bread], whether he will take him a stone?

7:10 Or if he ask [a] fish, whether he will give him an adder? [Or if he shall ask a fish, whether he shall give to him a serpent?]

7:11 Therefore if ye, when ye be evil men, know how to give good gifts to your sons, how much more your Father that is in heavens shall give good things to men that ask him?

7:12 Therefore all things, whatever things ye will that men do to you, [and] do ye to them, for this is the law and the prophets.

7:13 Enter ye by the strait gate; for the gate that leadeth to perdition is large, and the way *is* broad, and there be many that enter by it. [Enter ye by the strait gate; for the gate is broad, and the way that leadeth to perdition, *either damnation*, is

the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

7:7 Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

7:8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

7:9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

7:10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

7:11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

7:12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

7:13 Enter ye in at the strait gate: for wide *is* the gate, and broad *is* the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

large, and many be that enter by it.]

7:14 How strait is the gate, and narrow the way, that leadeth to life, and there be few that find it [and few be that find it].

7:15 Be ye ware of false prophets, that come to you in clothings of sheep, but withinforth they be wolves of raven; [+Perceive, or *beware*, ye, and flee from false prophets, which come to you in clothing of sheep, but within they be snatching wolves;]

7:16 of their fruits ye shall know them. Whether men gather grapes of thorns, or figs of briers?

7:17 So every good tree maketh good fruits; but an evil tree maketh evil fruits.

7:18 A good tree may not make evil fruits, neither an evil tree [may] make good fruits.

7:19 Every tree that maketh not good fruit, shall be cut down, and shall be cast into the fire.

7:20 Therefore of their fruits ye shall know them.

7:21 Not every man that saith to me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heavens; but he that doeth the will of my Father that is in heavens, he shall enter into the kingdom of heavens. [+Not each that saith to me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heavens; but he that doeth the will of my Father which is in heavens, shall enter into the kingdom of

7:14 Because strait *is* the gate, and narrow *is* the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

7:15 Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

7:16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

7:17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

7:18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither *can* a corrupt tree bring forth good fruit.

7:19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

7:20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

7:21 Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

heavens.]

7:22 Many shall say to me in that day, Lord, Lord, whether we have not prophesied in thy name, and have cast out fiends in thy name, and have done many works of power in thy name [whether we have not prophesied in thy name, and have cast out devils in thy name, and have done many virtues in thy name]?

7:23 And then I shall acknowledge to them, That I knew you never; depart away from me, ye that work wickedness.

7:24 Therefore every man that heareth these my words, and doeth them, shall be made like to a wise man, that hath builded his house on a stone [+that hath built his house on/upon a stone].

7:25 And rain came down, and floods came, and winds blew, and rushed into that house; and it felled not down [and it fell not down], for it was founded on a stone.

7:26 And every man that heareth these my words, and doeth them not, is like to a fool, that hath builded his house on gravel [+is like to a man fool, that hath built his house upon gravel, *or sand*].

7:27 And rain came down, and floods came, and winds blew, and hurled against that house; and it felled down [and it fell down], and the falling down thereof was great.

7:28 And it was done, when Jesus had ended these words, the people wondered

7:22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

7:23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

7:24 Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

7:25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

7:26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

7:27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

7:28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

on his teaching;

were astonished at his doctrine:

7:29 for he taught them, as he that had power [as *a man* having power], and not as the scribes and the Pharisees.

7:29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

Chapter 8

Chapter 8

8:1 But when Jesus was come down from the hill, much people followed him [many companies followed him].

8:1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

8:2 And lo! a leprous man came, and worshipped him, and said [saying], Lord, if thou wilt, thou mayest make me clean.

8:2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

8:3 And Jesus held forth the hand, and touched him, and said [saying], I will, be thou made clean. And at once [And anon] the leprosy of him was cleansed.

8:3 And Jesus put forth *his* hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

8:4 And Jesus said to him [And Jesus saith to him], See, say thou to no man; but go, show thee to the priests, and offer the gift that Moses commanded, in witnessing to them.

8:4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, show thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

8:5 And when he had entered into Capernaum, the centurion approached to him, and prayed him, [Soothly when he entered into Capernaum, (the) centurion nighed to him, praying him,]

8:5 And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

8:6 and said, Lord, my child lieth in the house sick on the palsy, and is evil tormented. [and saying, Lord, my child lieth in the house sick in palsy, and is evil tormented.]

8:6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

8:7 And Jesus said to him [And Jesus

8:7 And Jesus saith unto him, I will

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

saith to him], I shall come, and shall heal him.

come and heal him.

8:8 And the centurion answered, and said to him, Lord, I am not worthy, that thou enter under my roof; but only say thou by word [but only say by word], and my child shall be healed.

8:8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

8:9 For why I am a man ordained under power, and have knights under me [having under me knights]; and I say to this, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

8:9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

8:10 And Jesus heard these things, and wondered, and said to men following him, Truly I say to you, I found not so great faith in Israel.

8:10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

8:11 And I say to you, that many shall come from the east and the west [that many shall come from the east and west], and shall rest with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heavens;

8:11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

8:12 but the sons of the realm shall be cast out into outer-more darknesses; there shall be weeping, and grinding of teeth. [forsooth the sons of the realm shall be cast into uttermost darknesses; there shall be weeping, and beating together of teeth.]

8:12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

8:13 And Jesus said to the centurion, Go, and as thou hast believed, be it done to thee. And the child was healed from that hour.

8:13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, *so* be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

8:14 And when Jesus was come into

8:14 And when Jesus was come into

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the house of Simon Peter, he saw his wife's mother lying, and shaken with fevers [and shaking with the fevers].

Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

8:15 And he touched her hand, and the fever left her; and she rose, and served [to] them.

8:15 And he touched her hand, and the fever left her: and she arose, and ministered unto them.

8:16 And when it was even, they brought to him many that had devils, and he casted out spirits by word, and healed all that were evil-at-ease; [+Soothly when the evening was made, they brought to him many having devils, and he cast out spirits by word, and healed all having sickness;]

8:16 When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick:

8:17 that it were fulfilled, that was said by Esaias, the prophet [that it should be fulfilled, that thing that was said by Esaias, the prophet], saying, He took our infirmities, and bare our sicknesses.

8:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

8:18 And Jesus saw much people about him, and bade *his disciples* go over the water. [Soothly Jesus seeing many companies about him, commanded *his disciples* to go over the water.]

8:18 Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

8:19 And a scribe approached, and said to him [+And a scribe nighing/coming to, said to him], Master, I shall follow thee, whither ever thou shalt go.

8:19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

8:20 And Jesus said to him, Foxes have dens, and birds of the air *have* nests, but man's Son hath not wherein to rest his head. [And Jesus said to him, Foxes have burrows, *or dens*, and birds of the air *have* nests, but man's Son hath not where he shall rest his head.]

8:20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

8:21 [Soothly] Another of his disciples said to him, Lord, suffer me to go first, and bury my father.

8:21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

8:22 But Jesus said to him, Follow thou me, and let the dead men bury their dead men.

8:22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

8:23 And when he was gone up into a little ship, his disciples followed him.

8:23 And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

8:24 And lo! a great stirring was made in the sea, so that the ship was covered with waves; but he slept.

8:24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

8:25 And his disciples came to him, and raised him, and said [And his disciples came nigh to him, and raised him, saying], Lord, save us; we perish.

8:25 And his disciples came to *him*, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

8:26 And Jesus said to them, What be ye of little faith aghast [+And Jesus saith to them, What be ye of little faith afeared]? Then he rose [up], and commanded to the winds and the sea, and a great peaceableness was made.

8:26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

8:27 And men wondered, and said [saying], What manner *man* is this, for the winds and the sea obey to him?

8:27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

8:28 And when he was come over the water into the country of men of Gergesenes, two men met him, that had devils, and came out of graves, full mad, so that no man might go by that way. [+And when he had come over the water into the country of men of Gergesenes, two men having devils ran to him, going out from burials, full fierce, so that no man might pass by that way.]

8:28 And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

8:29 And lo! they cried, and said [saying], What to us and to thee, Jesus, the Son of God? art thou come hither before the time to torment us?

8:30 And not far from them was a flock [a flock, *or drove,*] of many swine pasturing.

8:31 And the devils prayed him, and said [saying], If thou castest out us from hence, send us into the drove of swine.

8:32 And he said to them, Go ye. And they went out, and went into the swine; and lo! in a great rush all the drove went headlong into the sea, and they were dead in the waters.

8:33 And the herders fled away, and came into the city, and told all these things, and of them that had the fiends [and of them that had the devils].

8:34 And lo! all the city went out to meet Jesus; and when they had seen him, they prayed [*him*], that he would pass from their coasts.

Chapter 9

9:1 And Jesus went up into a boat, and passed over the water, and came into his city.

9:2 And lo! they brought to him a man sick in palsy, lying in a bed. And Jesus saw the faith of them, and said to the man sick in palsy, Son, have thou trust; thy sins be forgiven to thee [Forsooth Jesus, seeing the faith of them, said

KJV, 1611

8:29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

8:30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

8:31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

8:32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

8:33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

8:34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought *him* that he would depart out of their coasts.

Chapter 9

9:1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

9:2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to the man sick in palsy, Son, have trust; thy sins be forgiven to thee].

9:3 And lo! some of the scribes said within themselves, This blasphemeth.

9:4 And when Jesus had seen their thoughts, he said, Whereto think ye evil things in your hearts?

9:5 What is lighter to say, Thy sins be forgiven to thee, either to say [or to say], Rise thou, and walk?

9:6 But that ye know that man's Son hath power to forgive sins in earth, then he said to the sick man in palsy [then he said to the man sick in palsy], Rise up; take thy bed, and go into thine house.

9:7 And he rose, and went into his house.

9:8 And the people seeing dreaded [Soothly the companies seeing dreaded], and glorified God, that gave such power to men.

9:9 And when Jesus passed from thence, he saw a man, Matthew by name, sitting in a tollbooth. And he said to him, Follow thou me. And he rose, and followed him.

9:10 And it was done, while he sat at the meat in the house, lo! many publicans and sinful men came, and sat at the meat with Jesus and his disciples. [And it was done, him sitting at the meat in the house, lo! many publicans and sinful men coming sat at the meat with Jesus and his

9:3 And, behold, certain of the scribes said within themselves, This *man* blasphemeth.

9:4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

9:5 For whether is easier, to say, *Thy* sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

9:6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

9:7 And he arose, and departed to his house.

9:8 But when the multitude saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

9:9 And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

disciples.]

9:11 And the Pharisees saw, and said to his disciples, Why eateth your master with publicans and sinful men?

9:11 And when the Pharisees saw *it*, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

9:12 And Jesus heard, and said, A physician is not needful to men that fare well, but to men that be evil-at-ease. [And Jesus hearing said, A leech is not needful to men that fare well, but to men having evil.]

9:12 But when Jesus heard *that*, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

9:13 But go ye, and learn what it is, I will mercy, and not sacrifice; for I came, not to call rightful men [forsooth I came, not to call rightwise men], but sinful men *to penance*.

9:13 But go ye and learn what *that* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

9:14 Then the disciples of John came to him, and said [Then the disciples of John came nigh to him, saying], Why we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

9:14 Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

9:15 And Jesus said to them, Whether the sons of the spouse be able to mourn [Whether the sons of the spouse, *or husband*, may wail, *or mourn*], as long as the spouse is with them? But days shall come, when the spouse shall be taken away from them, and then they shall fast.

9:15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.

9:16 And no man putteth a patch of rough cloth [of rude, *or new*, cloth] into an old clothing [into an old cloth]; for it doeth away the fullness of the cloak [soothly it taketh away the plenty of it from the cloth], and a worse breaking is made.

9:16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

9:17 Neither men put new wine into old bottles, else the bottles be broken, and destroyed, and the wine shed out.

9:17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

But men put new wine into new bottles, and both be kept. [+Neither men put new wine into old bottles, *or wine vessels*, else the wine vessels be broken, and the wine is shed out, and the wine vessels perish. But men send new wine into new wine vessels, and both be kept.]

bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

9:18 Whiles that Jesus spake these things to them, lo! a prince came, and worshipped him, and said [saying], Lord, my daughter is now dead; but come thou, and put thine hand on her, and she shall live [but come thou, and put thine hand upon her, and she shall live].

9:18 While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

9:19 And Jesus rose, and his disciples, and followed him. [And Jesus rising followed him, and his disciples.]

9:19 And Jesus arose, and followed him, and *so did* his disciples.

9:20 And lo! a woman, that had a bloody flux twelve years, approached behind, and touched the hem of his cloak. [+And lo! a woman that suffered the flux, *or running*, of blood twelve years, nighed/came to behind, and touched the hem of his cloth.]

9:20 And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind *him*, and touched the hem of his garment:

9:21 For she said within herself, If I touch only the cloak of him [+If I shall touch only the cloth of him/If I shall touch only the clothes of him], I shall be safe.

9:21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

9:22 And Jesus turned, and saw her, and said, Daughter, have thou trust [Daughter, have trust]; thy faith hath made thee safe. And the woman was whole from that hour.

9:22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

9:23 And when Jesus came into the house of the prince, and saw minstrels, and the people making noise,

9:23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

9:24 he said, Go ye away [Go away], for the damsel is not dead, but sleepeth. And they scorned him.

9:25 And when the folk was put out, he went in, and held her hand; and the damsel rose [up].

9:26 And this fame went out into all that land.

9:27 And when Jesus passed from thence, two blind men crying followed him, and said, Thou son of David, have mercy on us. [And Jesus passing thence, two blind men followed him, crying, and saying, Thou son of David, have mercy on us.]

9:28 And when he came into the house, the blind men came to him; and Jesus said to them [Soothly when he had come into the house, the blind men came to him; and Jesus saith to them], What will ye, that I do to you? And they said, Lord, that our eyes be opened. And Jesus said, Believe ye, that I may do this thing to you [And Jesus said, Believe ye, that I may do this thing]? They said to him, Yea, Lord.

9:29 Then he touched their eyes, and said [saying], After your faith be it done to you.

9:30 And the eyes of them were opened. And Jesus threatened them, and said [saying], See ye, that no man know.

9:31 But they went out, and famed him through all that land.

KJV, 1611

9:24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

9:25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

9:26 And the fame hereof went abroad into all that land.

9:27 And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* son of David, have mercy on us.

9:28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

9:29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

9:30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know *it*.

9:31 But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

9:32 And when they were gone out, lo! they brought to him a dumb man, having a devil.

9:33 And when the devil was cast out, the dumb man spake. And the people wondered, and said, It hath not been seen thus in Israel [And the companies wondered, saying, It appeared never so in Israel].

9:34 But the Pharisees said, In the prince of devils he casteth out devils.

9:35 And Jesus went about all the cities and castles, teaching in the synagogues of them, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every languor and every sickness [and healing all languishing, *or ache*, and all sickness].

9:36 And he saw the people, and had ruth on them [Forsooth Jesus, seeing companies, had ruth on them]; for they were travailed, and lying as sheep not having a shepherd.

9:37 Then he said to his disciples, Soothly *there is* much ripe corn, but few workmen.

9:38 Therefore pray ye the Lord of the ripe corn, that he send workmen into his ripe corn.

Chapter 10

10:1 And when his twelve disciples were called together, he gave to them power of unclean spirits, to cast them

KJV, 1611

9:32 As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

9:33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

9:34 But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

9:35 And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

9:36 But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

9:37 Then saith he unto his disciples, The harvest truly *is* plenteous, but the labourers *are* few;

9:38 Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

Chapter 10

10:1 And when he had called unto *him* his twelve disciples, he gave them power *against* unclean spirits, to cast them out,

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

out *of men*, and to heal every languor, and sickness. [And the twelve disciples called together, he gave to them power of unclean spirits, that they should cast them out, and that they should heal all ache, and all sickness.]

and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

10:2 And these be the names of the twelve apostles; the first, Simon, that is called Peter, and Andrew, his brother; James of Zebedee, and John, his brother;

10:2 Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James *the son* of Zebedee, and John his brother;

10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew, publican; and James [*of*] Alphaeus, and Thaddaeus;

10:3 Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James *the son* of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

10:4 Simon Canaanite, and Judas Iscariot, that betrayed Christ [and Judas Iscariot, which betrayed him].

10:4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

10:5 Jesus sent these twelve, and commanded them, and said [commanding to them, and saying], Go ye not into the way of heathen men, and enter ye not into the cities of Samaritans;

10:5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not:

10:6 but rather go ye to the sheep of the house of Israel, that have perished. [but rather go ye to the sheep of the house of Israel, that perished.]

10:6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

10:7 And go ye, and preach ye, and say, that the kingdom of heavens shall approach; [Soothly ye going preach, saying, for the kingdom of heavens shall nigh;]

10:7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

10:8 heal ye sick men, raise ye dead men, cleanse ye mesels [cleanse ye leprous men], cast ye out devils; freely ye have

10:8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

taken, freely give ye.

10:9 Do not ye wield gold, nor silver,
nor money in your girdles,

10:10 not a scrip in the way, neither
two coats, neither shoes, nor a staff; for
a workman is worthy his meat. [neither a
scrip in the way, neither two coats, neither
shoes, neither a rod; for a workman is worth
his meat.]

10:11 Into whatever city or castle ye
shall enter, ask ye who therein is
worthy, and there dwell ye, till ye go
out.

10:12 And when ye go into an house,
greet ye it, and say [Forsooth ye entering
into an house, greet ye, *or salute ye*, it, saying],
Peace to this house.

10:13 And if that house be worthy,
your peace shall come on it; but if that
house be not worthy, your peace shall
turn again to you.

10:14 And whoever receiveth not you,
nor heareth your words, go ye forth
from that house or city, and sprinkle off
the dust of your feet. [+And whoever shall
not receive you, nor hear your words, ye going
out from that house, *or city*, smite away the
dust from your feet.]

10:15 Truly I say to you, it shall be
more sufferable to the land of men of
Sodom and of Gomorrha [of Sodom and
Gomorrha] in the day of judgment, than
to that city.

10:16 Lo! I send you as sheep in the

10:9 Provide neither gold, nor silver,
nor brass in your purses,

10:10 Nor scrip for *your* journey,
neither two coats, neither shoes, nor yet
staves: for the workman is worthy of his
meat.

10:11 And into whatsoever city or town
ye shall enter, inquire who in it is
worthy; and there abide till ye go
thence.

10:12 And when ye come into an house,
salute it.

10:13 And if the house be worthy, let
your peace come upon it: but if it be not
worthy, let your peace return to you.

10:14 And whosoever shall not receive
you, nor hear your words, when ye
depart out of that house or city, shake
off the dust of your feet.

10:15 Verily I say unto you, It shall be
more tolerable for the land of Sodom
and Gomorrha in the day of judgment,
than for that city.

10:16 Behold, I send you forth as sheep

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

middle of wolves; therefore be ye sly as serpents, and simple as doves. [+Lo! I send you as sheep in the midst of wolves; therefore be ye prudent, *either wise/wary, or wise before*, as serpents, and simple as doves.]

in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

10:17 But be ye ware of men, for they shall take you in councils, and they shall beat you in their synagogues;

10:17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

10:18 and to mayors, *or presidents*, and to kings, ye shall be led for me, in witnessing to them, and to heathen men.

10:18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

10:19 But when they take you, do not ye think, how or what thing ye shall speak [But when they shall take, *or betray*, you, do not ye think, how or what ye shall speak], for it shall be given to you in that hour, what ye shall speak;

10:19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

10:20 for it be not ye that speak, but the Spirit of your Father, that speaketh in you.

10:20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

10:21 And the brother shall betake the brother into death, and the father the son, and [the] sons shall rise against [their] father and mother, and shall torment them by death [and shall torment them to death].

10:21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

10:22 And ye shall be in hate to all men for my name; but he that shall dwell still into the end, shall be made safe. [And ye shall be in hatred to all men for my name; forsooth he that shall continue till into the end, shall be safe.]

10:22 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

10:23 And when they pursue you in this city, flee ye into another. Truly I

10:23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

say to you, ye shall not end the cities of Israel, before that man's Son come [till that man's Son come].

say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

10:24 The disciple is not above the master [The disciple is not above his master], nor the servant above his lord;

10:24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.

10:25 it is enough to the disciple, that he be as his master, and to the servant as his lord. If they have called the husbandman Beelzebub [If they have called the husbandman, *or the father of (the) household*, Beelzebub], how much more his household members?

10:25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call* them of his household?

10:26 Therefore dread ye not them; for nothing is hid [for nothing is covered, *or hid*], that shall not be showed; and nothing is privy, that shall not be known.

10:26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

10:27 That thing that I say to you in darkneses, say ye in the light; and preach ye on houses [and preach ye upon roofs], that thing that ye hear in the ear.

10:27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light: and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

10:28 And do not ye dread them that slay the body; for they be not able to slay the soul; but rather dread ye him, that be able to destroy both soul and body into hell. [And do not ye dread them that slay the body; truly they be not able to slay the soul; but rather dread ye him, that be able to lose both soul and body into hell.]

10:28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

10:29 Whether two sparrows be not sold for an halfpenny? and one of them shall not fall on the earth without your Father.

10:29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

10:30 And all the hairs of your head be

10:30 But the very hairs of your head

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

numbered.

are all numbered.

10:31 Therefore do not ye dread; ye be better than many sparrows.

10:31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

10:32 Therefore every man that shall acknowledge me before men, [and] I shall acknowledge him before my Father that is in heavens.

10:32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

10:33 But he that shall deny me before men, and I shall deny him before my Father that is in heavens [and I shall deny him before my Father which is in heavens].

10:33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

10:34 Do not ye deem, that I came to send peace into earth [Do not ye deem, that I came to send peace into the earth]; I came not to send peace, but sword.

10:34 Think not that I am come to send peace on earth: I came not to send peace, but a sword.

10:35 For I came to part a man against his father, and the daughter against her mother, and the son's wife against the husband's mother;

10:35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

10:36 and the enemies of a man *be* they, that be at home with him.

10:36 And a man's foes *shall be* they of his own household.

10:37 He that loveth father or mother more than me, is not worthy of me. And he that loveth son or daughter more than me, is not worthy to me [is not worthy *of* me].

10:37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

10:38 And he that taketh not his cross, and followeth me, is not worthy to me [is not worthy *of* me].

10:38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

10:39 He that findeth his life, shall lose it; and he that loseth his life for me, shall find it.

10:39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

10:40 He that receiveth you, receiveth me; and he that receiveth me, receiveth him that sent me.

10:40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet, shall take the meed of a prophet [shall receive the meed of a prophet]. And he that receiveth a just man in the name of a just man, shall take the meed of a just man [shall receive the meed of a just man].

10:41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

10:42 And whoever giveth drink to one of these least a cup of cold water only in the name of a disciple, truly I say to you, he shall not lose his meed.

10:42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

Chapter 11

Chapter 11

11:1 And it was done, when Jesus had ended, he commanded to his twelve disciples, and passed from thence [And it was done, when Jesus had ended, he, commanding to his twelve disciples, passed from thence] to teach and preach in the cities of them.

11:1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

11:2 But when John in bonds had heard the works of Christ, he sent two of his disciples,

11:2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

11:3 and said to him, Art thou he that shall come, or we abide another [or abide we another]?

11:3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

11:4 And Jesus answered, and said to them, Go ye, and tell again to John those things that ye have heard and seen. [And Jesus answering, said to them, Ye going tell again to John those things which ye have heard and seen.]

11:4 Jesus answered and said unto them, Go and show John again those things which ye do hear and see:

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:5 Blind men see, crooked men go [crooked men wander], mesels be made clean, deaf men hear, dead men rise again, poor men be taken to preaching of the gospel [poor men be preached the gospel].

11:6 And he is blessed, that shall not be caused to stumble in me. [And he is blessed, that shall not be offended in me.]

11:7 And when they were gone away, Jesus began to say of John to the people [Jesus began to say of John to the companies], What thing went ye out into desert to see? a reed waved with the wind?

11:8 Or what thing went ye out to see? a man clothed with soft clothes [But what thing went ye out to see? whether a man clothed with soft clothings]? Lo! they that be clothed with soft clothes be in the houses of kings.

11:9 But what thing went ye out to see? a prophet? Yea, I say to you, and more than a prophet.

11:10 For this is he, of whom it is written, Lo! I send mine angel before thy face, that shall make ready thy way before thee [which shall make ready thy way before thee].

11:11 Truly I say to you, there rose none more than John Baptist among the children of women; but he that is less in the kingdom of heavens, is more than he. [Truly I say to you, none rose greater than John Baptist among the sons of women; forsooth he that is the least in the kingdom of heavens, is more than he.]

11:5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

11:6 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

11:7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

11:8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft *clothing* are in kings' houses.

11:9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

11:10 For this is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

11:11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:12 And from the days of John Baptist till now the kingdom of heavens suffereth violence, and violent men snatch it.

11:12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

11:13 For all [the] prophets and the law till John prophesied;

11:13 For all the prophets and the law prophesied until John.

11:14 and if ye will receive, he is Elias that is to come.

11:14 And if ye will receive *it*, this is Elias, which was for to come.

11:15 He that hath ears of hearing, hear he.

11:15 He that hath ears to hear, let him hear.

11:16 But to whom shall I guess this generation like? It is like to children sitting in the market, that cry to their peers [which, crying to their peers],

11:16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

11:17 and say [say], We have sung to you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wailed.

11:17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Lo! a man a glutton, and a drinker of wine, and a friend of publicans and of sinful men [and friend of publicans and sinful men]. And wisdom is justified of her sons.

11:19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

11:20 Then Jesus began to say reproof to cities, in which full many works of power of him were done [in which full many virtues of him were done], for they did not penance.

11:20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

11:21 Woe to thee! Chorazin, woe to thee! Bethsaida; for if the works of

11:21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

power [for if the virtues] that be done in you had been done in Tyre and Sidon, sometime they had done penance in haircloth and ashes.

works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

11:22 Nevertheless I say to you, it shall be less pain to Tyre and Sidon in the day of doom, than to you.

11:22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

11:23 And thou, Capernaum, whether thou shalt be araised up into heaven? Thou shalt go down into hell. For if the works of power that be done in thee, had been done in Sodom, peradventure they should have dwelled till into this day. [And thou, Capernaum, whether till into heaven thou shalt be reared up? Thou shalt go down till into hell. For if the virtues that be done in thee, had been done in Sodom, peradventure they should have dwelled till unto this day.]

11:23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

11:24 Nevertheless I say to you, that to the land of Sodom it shall be less pain in the day of doom, than to thee.

11:24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

11:25 In that time Jesus answered, and said, I acknowledge to thee, Father, Lord of heaven and of earth, for thou hast hid these things from wise men, and ready [In that time, Jesus answering said, I acknowledge to thee, Father, Lord of heaven and earth, for thou hast hid these things from wise *men* and prudent], and hast showed them to little children;

11:25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

11:26 so, Father, for so it was pleasing before thee.

11:26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

11:27 All things be given to me of my Father; and no man knew the Son, but the Father, neither any man knew the

11:27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Father, but the Son, and to whom the Son would show. [+All things be taken to me of my Father; and no man knoweth the Son, no but the Father, neither any man knoweth the Father, no but the Son, and to whom the Son will show.]

any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.

11:28 All ye that travail, and be charged, come to me, and I shall fulfill you [and I shall refresh, *or fulfill*, you].

11:28 Come unto me, all *ye* that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

11:29 Take ye my yoke on you [Take ye my yoke upon you], and learn ye of me, for I am mild and meek in heart; and ye shall find rest to your souls.

11:29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

11:30 For my yoke is soft, and my charge *is* light [and my charge *is* light, *or easy*].

11:30 For my yoke *is* easy, and my burden is light.

Chapter 12

Chapter 12

12:1 In that time Jesus went by corns in the sabbath day [on the sabbath day]; and his disciples hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

12:1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungred, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

12:2 And the Pharisees, seeing, said to him, Lo! thy disciples do that thing that is not leaveful to them to do in [the] sabbaths.

12:2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

12:3 And he said to them, Whether ye have not read, what David did, when he hungered, and they that were with him?

12:3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

12:4 how he entered into the house of God, and ate loaves of proposition, which *loaves* it was not leaveful to him to eat, neither to them that were with him, but to priests alone? [+how he entered into

12:4 How he entered into the house of God, and did eat the showbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the house of God, and ate loaves of proposition, *or putting forth/either setting forth*, which was not leaveful to him to eat, neither to them that were with him, no but to priests only?]

12:5 Or whether ye have not read in the law, that in the sabbaths priests in the temple defoul the sabbaths, and they be without blame?

12:6 And I say to you, that here is a greater than the temple. [Soothly I say to you, for this is more than the temple.]

12:7 And if ye knew, what it is, I will mercy, and not sacrifice, ye should never have condemned innocents.

12:8 For man's Son is Lord, yea, of the sabbath. [Truly man's Son is Lord also of the sabbath.]

12:9 And when he passed from thence [And when he passed thence], he came into the synagogue of them.

12:10 And lo! a man that had a dry hand. And they asked him, and said, Whether it be leaveful to heal in the sabbath [And they asked him, saying, If it is leaveful to heal in the sabbath]? that they should accuse him.

12:11 And he said to them, What man of you shall there be, that hath one sheep, and if it fall into a ditch in the sabbaths, whether he shall not (take) hold, and lift it up?

12:12 How much more is a man better

12:5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

12:6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

12:7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

12:8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

12:9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

12:10 And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

12:11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift *it* out?

12:12 How much then is a man better

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

than a sheep? Therefore it is leaveful to do good in the sabbaths [in the sabbath].

than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

12:13 Then he said to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched forth; and it was restored to health as the other.

12:13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched *it* forth; and it was restored whole, like as the other.

12:14 And the Pharisees went out, and made a council against him, how they should destroy him [how they should lose him].

12:14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

12:15 And Jesus knew it, and went away from thence; and many followed him, and he healed them all.

12:15 But when Jesus knew *it*, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

12:16 And he commanded to them, that they should not make him known;

12:16 And charged them that they should not make him known:

12:17 that that thing were fulfilled [that that thing should be fulfilled], that was said by Esaias, the prophet, saying,

12:17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

12:18 Lo! my child, whom I have chosen, my darling, in whom it hath well pleased to my soul; I shall put my Spirit on him, and he shall tell doom to heathen men.

12:18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall show judgment to the Gentiles.

12:19 He shall not strive, nor cry, neither any man shall hear his voice in streets.

12:19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

12:20 A bruised reed he shall not break, and he shall not quench smoking flax, till he cast out doom to victory;

12:20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

12:21 and heathen men shall hope in his name.

12:21 And in his name shall the Gentiles trust.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

12:22 Then a man blind and dumb, that had a fiend [having a devil], was brought to him; and he healed him, so that he spake, and saw.

12:22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

12:23 And all the people wondered, and said, Whether this be the son of David?

12:23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

12:24 But the Pharisees heard, and said, He this casteth not out fiends, but in Beelzebub, prince of fiends [+This casteth not our fiends, no but in Beelzebub, prince of devils].

12:24 But when the Pharisees heard *it*, they said, This *fellow* doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

12:25 And Jesus, witting their thoughts, said to them, Each kingdom parted against itself, shall be desolated [shall be desolate], and each city, or house, parted against itself, shall not stand.

12:25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

12:26 And if Satan casteth out Satan [And if Satan cast out Satan], he is parted against himself; therefore how shall his kingdom stand?

12:26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

12:27 And if I in Beelzebub cast out devils, in whom your sons cast out? Therefore they shall be your doomsmen.

12:27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast *them* out? therefore they shall be your judges.

12:28 But if I in the Spirit of God cast out fiends, then the kingdom of God is come into you.

12:28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

12:29 Either how may any man enter into the house of a strong man, and take away his vessels, but he first bind the strong man, and then he shall spoil his house?

12:29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

12:30 He that is not with me, is against me; and he that gathereth not together

12:30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with me, scattereth abroad.

scattereth abroad.

12:31 Therefore I say to you, all sin and blasphemy shall be forgiven to men, but [the] blasphemy of the Spirit shall not be forgiven.

12:31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy *against* the *Holy* Ghost shall not be forgiven unto men.

12:32 And whoever saith a word against man's Son, it shall be forgiven to him; but who that saith a word against the Holy Ghost, it shall not be forgiven to him, neither in this world, nor in the tother.

12:32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come.

12:33 Either make ye the tree good, and his fruit good; either make ye the tree evil and his fruit evil [or make ye the tree evil, and his fruit evil]; for a tree is known of his fruit.

12:33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit.

12:34 Ye generation of adders, how be ye able to speak good things, when ye be evil? For the mouth speaketh of the plenty of the heart. [Ye generation of adders, how may ye speak good things, when ye be evil? Soothly the mouth speaketh of the great abundance of the heart.]

12:34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

12:35 A good man bringeth forth good things of good treasure, and an evil man bringeth forth evil things of evil treasure.

12:35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

12:36 And I say to you, that of every idle word, that men speak, they shall yield reason thereof in the day of doom;

12:36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

12:37 for of thy words thou shalt be justified, and of thy words thou shalt be condemned.

12:37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

12:38 Then some of the scribes and the Pharisees answered to him, and said, Master, we will see a token of thee. [Then some of the scribes and of the Pharisees answered to him, saying, Master, we would see a token of thee.]

12:38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

12:39 Which answered, and said to them, An evil kindred and a spouse-breaker seeketh a token [An evil generation and adulterous seeketh a token], and a token shall not be given to it, but the token of Jonas, the prophet.

12:39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

12:40 For as Jonas was in the womb of a whale three days and three nights, so man's Son shall be in the heart of the earth three days and three nights.

12:40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

12:41 Men of Nineveh shall rise in doom with this generation, and shall condemn it; for they did penance in the preaching of Jonas, and lo! here [*is*] a greater than Jonas.

12:41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

12:42 The queen of the south shall rise in doom with this generation, and shall condemn it; for she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and lo! here [*is*] a greater than Solomon.

12:42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

12:43 When an unclean spirit goeth out from a man, he goeth by dry places, seeking rest, and findeth not. [⁺Forsooth when an unclean spirit is gone out from a man, he goeth by dry places, seeking rest, and he findeth none.]

12:43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

12:44 Then he saith, I shall turn again into mine house, from whence I went

12:44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

out [Then he saith, I shall turn again into my house, from whence I came out]. And he cometh, and findeth it void, and cleansed with besoms, and made fair.

12:45 Then he goeth, and taketh with him seven other spirits worse than himself; and they enter [in], and dwell there. And the last things of that man be made worse than the former. So it shall be [and] to this worst generation.

12:46 Yet while he spake to the people, lo! his mother and his brethren stood withoutforth, seeking to speak with him.

12:47 And a man said to him, Lo! thy mother and thy brethren stand withoutforth, seeking thee.

12:48 And he answered to the man, that spake to him, and said, Who is my mother? and who be my brethren?

12:49 And he held forth his hand into his disciples, and said, Lo! my mother and my brethren;

12:50 for whoever doeth the will of my Father that is in heavens, he is my brother, and sister, and mother.

Chapter 13

13:1 In that day Jesus went out of the house, and sat beside the sea.

13:2 And much people was gathered to him, so that he went up into a boat, and sat; and all the people stood on the

KJV, 1611

when he is come, he findeth *it* empty, swept, and garnished.

12:45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

12:46 While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

12:47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

12:48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

12:49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

12:50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

Chapter 13

13:1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

13:2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

brink. [And many companies were gathered to him, so that he ascending into a boat sat; and all the company stood in the brink.]

multitude stood on the shore.

13:3 And he spake to them many things in parables, and said [saying], Lo! he that soweth, went out to sow his seed.

13:3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

13:4 And while he soweth, some *seeds* felled [fell] beside the way, and birds of the air came, and ate them.

13:4 And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

13:5 But other *seeds* [Soothly other] felled into stony places, where they had not much earth; and at once [and anon] they sprung up, for they had not deepness of earth.

13:5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

13:6 But when the sun was risen, they parched [they sweltered, *or burned for heat*], and for they had not root, they dried up.

13:6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

13:7 And other *seeds* [Forsooth other] felled among thorns; and the thorns waxed up, and strangled them.

13:7 And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

13:8 But other *seeds* [But other] felled into good land, and gave fruit; some an hundredfold, another sixtyfold, [and] another thirtyfold.

13:8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

13:9 He that hath ears of hearing, hear he.

13:9 Who hath ears to hear, let him hear.

13:10 And the disciples came nigh, and said to him, Why speakest thou in parables to them?

13:10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

13:11 And he answered, and said to them, For to you it is given to know the privates of the kingdom of heavens; but

13:11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven,

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

it is not given to them. [+Which answering said unto them, For to you it is given to know the mysteries, *or privates*, of the kingdom of heavens; but it is not given to them.]

but to them it is not given.

13:12 For it shall be given to him that hath, and he shall have plenty; but if a man hath not [truly who that hath not], also that thing that he hath shall be taken away from him.

13:12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

13:13 Therefore I speak to them in parables, for they seeing see not, and they hearing hear not, neither understand;

13:13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

13:14 that the prophecy of Esaias' saying be fulfilled in them [that the prophecy of Esaias be filled in them, that saith], With hearing ye shall hear, and ye shall not understand; and ye seeing shall see, and ye shall not see;

13:14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

13:15 for the heart of this people is greatly fattened [+for the heart of this people is enfatted/is greatly made fat], and they heard heavily with ears, and they have closed their eyes, lest sometime they see with eyes, and with ears hear, and understand in heart, and they be converted, and I heal them.

13:15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with *their* eyes and hear with *their* ears, and should understand with *their* heart, and should be converted, and I should heal them.

13:16 But your eyes that see *be* blessed, and your ears that hear.

13:16 But blessed *are* your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

13:17 Forsooth I say [truly] to you, that many prophets and just men coveted to see those things that ye see, and they saw not, and to hear those things that ye hear, and they heard not.

13:17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous *men* have desired to see those *things* which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

13:18 Therefore hear ye the parable of the sower.

13:19 Each that heareth the word of the realm, and understandeth not, the evil spirit cometh, and snatcheth (up) that that is sown in his heart; this it is [this is he], that is sown beside the way.

13:20 But this that is sown on the stony land, this it is [Forsooth he that is sown in stony land, is this], that heareth the word of God, and anon with joy taketh it.

13:21 And he hath not root in himself, but is temporal. For when tribulation and persecution is made for the word, at once he is caused to stumble [anon he is offended].

13:22 But he that is sown in thorns, is this that heareth the word, and the busyness of this world, and the fallacy of riches stranglenth the word [and the falseness of riches strangle the word], and it is made without fruit.

13:23 But he that is sown into good land, is this that heareth the word, and understandeth, and bringeth forth fruit. And some maketh an hundredfold, truly another sixtyfold and another thirtyfold.

13:24 Another parable Jesus put forth to them, and said [saying], The kingdom of heavens is made like to a man, that sowed good seed in his field.

13:25 And when men slept, his enemy came, and sowed above tares in the middle of [the] wheat, and went away.

KJV, 1611

13:18 Hear ye therefore the parable of the sower.

13:19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth *it* not, then cometh the wicked *one*, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

13:20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

13:21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

13:22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

13:23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth *it*; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

13:24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

13:25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[⁺But, when men slept, his enemy came, and sowed above tares, *or cockles*, in the midst of the wheat, and went away.]

13:26 But when the herb was grown [Soothly when the herb had grown], and made fruit, then the tares appeared.

13:27 And the servants of the husbandman came, and said to him, Lord, whether hast thou not sown good seed in thy field? whereof then hath it tares?

13:28 And he said to them, An enemy hath done this thing. And the servants said to him, Wilt thou that we go, and gather them?

13:29 And he said, Nay, lest peradventure ye in gathering [the] tares draw up with them [also] the wheat by the root. [⁺And he said, Nay, lest peradventure ye gathering tares, *or cockles*, draw up by the root with them also the wheat.]

13:30 Suffer ye them both to wax into reaping time; and in the time of ripe corn I shall say to the reapers, First gather ye together the tares, and bind them together in knitches to be burnt, but gather ye the wheat into my barn. [⁺Suffer ye them both wax till to the ripe corn; and in the time of the ripe corn I shall say to the reapers, First gather ye together tares/the darnels, *or cockles*, and bind them together in knitches, *or small bundles*, to be burnt, but gather ye the wheat into my barn.]

13:31 Another parable Jesus put forth to them, and said [saying], The kingdom of heavens is like to a corn of mustard

13:26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

13:27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

13:28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

13:29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares, ye root up also the wheat with them.

13:30 Let both grow together until the harvest: and in the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye together first the tares, and bind them in bundles to burn them: but gather the wheat into my barn.

13:31 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is like to a grain of mustard

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

seed, which a man took, and sowed in his field.

13:32 Which [truly] is the least of all seeds, but when it hath waxen, it is the most of all worts, and is made a tree; so that birds of the air come, and dwell in the boughs thereof [⁺so that the birds of the air come, and dwell in the bows, *or branches*, thereof].

13:33 Another parable *Jesus* spake to them [He spake another parable to them], The kingdom of heavens is like to sourdough, which a woman took, and hid in three measures of meal, till it were all soured.

13:34 *Jesus* spake all these things in parables to the people [Jesus spake all these things in parables to the companies], and he spake not to them without parables,

13:35 that it should be fulfilled, that is said by the prophet, saying, I shall open my mouth in parables; I shall tell out hid things from the making of the world. [⁺that it should be fulfilled, which is said by the prophet, saying, I shall open my mouth in parables; I shall tell out things hid from the making of the world.]

13:36 Then he let go the people, and came into an house; and his disciples came to him, and said [Then the companies left, he came into an house; and his disciples came nigh to him, saying], Expound to us the parable of the tares of the field.

13:37 Which answered, and said, He that soweth good seed is man's Son;

KJV, 1611

seed, which a man took, and sowed in his field:

13:32 Which indeed is the least of all seeds: but when it is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

13:33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

13:34 All these things spake *Jesus* unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

13:35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

13:36 Then *Jesus* sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

13:37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

13:38 the field is the world; but the good seed, be sons of the kingdom, but tares, these be evil children; [⁺soothly the field is the world; but the good seed, these be the sons of the realm, tares, *or cockles*, these be sons of the wicked;]

13:39 the enemy that soweth them is the fiend [but the enemy that soweth them is the devil]; and the ripe corn is the ending of the world, [forsooth] the reapers be angels.

13:40 Therefore as tares be gathered together, and be burnt in fire [and burnt in the fire], so it shall be in the ending of the world.

13:41 Man's Son shall send his angels, and they shall gather from his realm all causes of stumbling [and they shall gather of his realm all offences], and them that do wickedness;

13:42 and they shall send them into the chimney of fire; there shall be weeping and beating together of teeth.

13:43 Then just men shall shine as the sun, in the realm of their Father. He that hath ears of hearing, hear he.

13:44 The kingdom of heavens is like to treasure hid in a field, which a man that findeth, hideth; and for joy of it he goeth [and for joy thereof he goeth], and selleth all things that he hath, and buyeth that field.

of man;

13:38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked *one*;

13:39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

13:40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

13:41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

13:42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

13:44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

13:45 Again the kingdom of heavens is like to a merchant, that seeketh good margarites; [Again the kingdom of heavens is like to a man merchant, seeking good pearls;]

13:45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

13:46 but when he hath found one precious margarite [soothly one precious pearl found], he went, and sold all things that he had, and bought it.

13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

13:47 Again the kingdom of heavens is like to a net cast into the sea, and that gathereth together of all kinds of fishes [of all kind of fishes];

13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

13:48 which when it was full, they drew it up, and sat by the brink, and chose the good into their vessels, but the evil they cast out [but they cast out the evil].

13:48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

13:49 So it shall be in the end of the world. Angels shall go out, and shall separate evil men from the middle of just men. [So it shall be in the ending of the world. Angels shall go out, and shall part evil men from the midst of just men.]

13:49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

13:50 And they shall send them into the chimney of fire; there shall be weeping and grinding of teeth [there shall be weeping and beating together of teeth].

13:50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:51 Have ye understood all these things? They say to him, Yea.

13:51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

13:52 He saith to them, Therefore every wise man of [the] law in the kingdom of heavens [Therefore every writer taught in the kingdom of heavens], is like to an husbandman, that bringeth forth of

13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which is* instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that is* an householder, which bringeth forth out

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

his treasure new things and old.

of his treasure *things* new and old.

13:53 And it was done, when Jesus had ended these parables, he passed from thence.

13:53 And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

13:54 And he came into his country, and taught them in their synagogues, so that they wondered, and said, From whence this wisdom and works of power *came* to this [Whereof to him this wisdom and virtues]?

13:54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?

13:55 Whether this is not the son of a carpenter [Whether is not this the son of a carpenter]? Whether his mother be not said Mary? and his brethren, James, and Joseph, and Simon, and Judas?

13:55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

13:56 and his sisters, whether they all be not among us? From whence then all these things *come* to this [Therefore whereof to him all these things]?

13:56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

13:57 And so they were offended in him. But Jesus said to them, A prophet is not without honour [A prophet is not without worship], but in his own country, and in his own house.

13:57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

13:58 And he did not there many works of power [And he did not there many virtues], for the unbelief of them.

13:58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

Chapter 14

Chapter 14

14:1 In that time Herod tetrarch, [*that is,*] *prince of the fourth part*, heard the fame of Jesus;

14:1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

14:2 and said to his children, This is John Baptist, he is risen from death, and

14:2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

therefore works of power work in him.
[and said to his children, This is John Baptist,
he hath risen from dead, and therefore virtues
work in him.]

14:3 For Herod had held John, and
bound him, and putted him in prison
for Herodias [and put him into prison for
Herodias], the wife of his brother.

14:4 For John said to him, It is not
leaveful to thee to have her.

14:5 And he willing to slay him,
dreaded the people; for they had him as
a prophet.

14:6 But in the day of Herod's birth,
the daughter of Herodias danced in the
middle, and pleased Herod.

14:7 Wherefore with an oath he
promised to give to her, whatever thing
she asked of him.

14:8 And she before-warned of her
mother, said, Give thou to me here the
head of John Baptist in a dish.

14:9 And the king was sorrowful, but
for the oath, and for them that sat
together at the meat, he commanded to
be given.

14:10 And he sent, and beheaded John
in the prison.

14:11 And his head was brought in a
dish, and it was given to the damsel,
and she bare it to her mother.

14:12 And his disciples came, and took

dead; and therefore mighty works do
show forth themselves in him.

14:3 For Herod had laid hold on John,
and bound him, and put *him* in prison
for Herodias' sake, his brother Philip's
wife.

14:4 For John said unto him, It is not
lawful for thee to have her.

14:5 And when he would have put
him to death, he feared the multitude,
because they counted him as a prophet.

14:6 But when Herod's birthday was
kept, the daughter of Herodias danced
before them, and pleased Herod.

14:7 Whereupon he promised with an
oath to give her whatsoever she would
ask.

14:8 And she, being before instructed
of her mother, said, Give me here John
Baptist's head in a charger.

14:9 And the king was sorry:
nevertheless for the oath's sake, and
them which sat with him at meat, he
commanded *it* to be given her.

14:10 And he sent, and beheaded John
in the prison.

14:11 And his head was brought in a
charger, and given to the damsel: and
she brought *it* to her mother.

14:12 And his disciples came, and took

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

his body, and buried it; and they came, and told to Jesus.

up the body, and buried it, and went and told Jesus.

14:13 And when Jesus had heard this thing, he went from thence in a boat, into a desert place beside. And when the people had heard, they followed him on their feet from cities.

14:13 When Jesus heard *of it*, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard *thereof*, they followed him on foot out of the cities.

14:14 And Jesus went out, and saw a great people [And Jesus, going out, saw a great multitude], and had ruth on them, and he healed the sick men of them.

14:14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

14:15 But when eventide was come, his disciples came to him, and said, The place is desert, and the time is now passed; let the people go into towns, to buy them(selves) meat. [Soothly the evening made, his disciples came nigh to him, saying, The place is desert, and the hour hath now passed; leave thou the companies, that they, going into castles, buy meats to them.]

14:15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

14:16 Jesus said to them, They have not need to go; give ye them somewhat to eat. [+Forsooth Jesus said to them, They have no need to go; give ye to them to eat.]

14:16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

14:17 They answered, We have not here, but five loaves and two fishes.

14:17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

14:18 And he said to them, Bring ye them hither to me.

14:18 He said, Bring them hither to me.

14:19 And when he had commanded the people to sit to meat on the hay, he took five loaves and two fishes, and he beheld into heaven, and blessed, and brake, and gave to his disciples; and the disciples gave to the people. [And when he had commanded the company to sit to the

14:19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

meat on the hay, five loaves and two fishes taken, he beholding into heaven, blessed, and brake, and gave loaves to his disciples; soothly the disciples gave to the companies.]

14:20 And all ate, and were fulfilled. And they took the remnants of broken gobbets, twelve baskets full. [And all ate, and were filled. And they took the reliefs of broken gobbets, twelve coffins full.]

14:21 And the number of men that ate was five thousand of men, without women and little children.

14:22 And at once [And anon] Jesus compelled the disciples to go up into a boat, and [to] go before him over the sea, while he let go the people [till that he left the companies].

14:23 And when the people was let go, he ascended alone into an hill to pray [+And the companies left, he ascended up into an hill alone to pray]. But when the evening was come, he was there alone.

14:24 And the boat in the middle of the sea was shogged with waves, for the wind was contrary. [Forsooth the boat in the midst of the sea was thrown with waves, for the wind was contrary.]

14:25 But in the fourth waking of the night, he came to them walking on the sea.

14:26 And they, seeing him walking on the sea, were disturbed, and said [were distroubled, saying], That it is a phantom; and for dread they cried.

14:20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

14:21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

14:22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

14:23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

14:24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

14:25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

14:26 And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

14:27 And at once Jesus spake to them, and said [And anon Jesus spake to them, saying], Have ye trust, I am; do not ye dread.

14:27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

14:28 And Peter answered, and said, Lord, if thou art, command me to come to thee on [upon] the waters.

14:28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

14:29 And he said, Come thou. And Peter went down from the boat, and walked on the waters to come to Jesus.

14:29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

14:30 But he saw the wind strong, and was afeared; and when he began to drown, he cried, and said [saying], Lord, make me safe.

14:30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

14:31 And at once Jesus held forth his hand, and took *Peter* [And anon Jesus, holding forth his hand, caught him], and said to him, Thou of little faith, why hast thou doubted?

14:31 And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

14:32 And when he had ascended into the boat, the wind ceased.

14:32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

14:33 And they, that were in the boat, came, and worshipped him, and said [saying], Verily, thou art God's Son.

14:33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

14:34 And when they had passed over the sea, they came into the land of Gennesaret.

14:34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

14:35 And when men of that place had known him, they sent into all that country; and they brought to him all that had sicknesses [all having evil].

14:35 And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

14:36 And they prayed him, that they

14:36 And besought him that they

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

should touch [namely] the hem of his clothing [the hem of his cloth]; and whoever touched were made safe.

Chapter 15

15:1 Then the scribes and the Pharisees came to him from Jerusalem, and said, [Then scribes and Pharisees came nigh to him from Jerusalem, saying,]

15:2 Why break thy disciples the traditions of elder men [Why thy disciples break the traditions, *either the teachings*, of elder men]? for they wash not their hands, when they eat bread.

15:3 He answered, and said to them, Why [also] break ye the commandment of God for your tradition?

15:4 For God said, Honour thy father and thy mother [Honour thy father and mother], and he that curseth father or mother, die he by death.

15:5 But ye say, Whoever saith to father or mother [But ye say, Whoever shall say to the father or mother], Whatever gift is of me, it shall profit to thee;

15:6 and he hath not worshipped his father or his mother [and he shall not honour his father either mother]; and ye have made the commandment of God void for your tradition.

15:7 Hypocrites, Esaias, the prophet, prophesied well of you, and said [saying],

15:8 This people honoureth me with

KJV, 1611

might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

Chapter 15

15:1 Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

15:2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

15:3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

15:4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

15:5 But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is a gift*, by whatsoever thou mightest be profited by me;

15:6 And honour not his father or his mother, *he shall be free*. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

15:7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

15:8 This people draweth nigh unto

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

lips, but their heart is far from me;

me with their mouth, and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

15:9 and they worship me without cause [truly they worship me without cause], teaching the doctrines and the commandments of men.

15:9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

15:10 And when the people were called together to him, he said to them, Hear ye, and understand ye. [+And the companies called together to him, he said to them, Hear, and understand.]

15:10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

15:11 That thing that entereth into the mouth, defouleth not a man [Not that thing that entereth into the mouth, defouleth a man]; but that thing that cometh out of the mouth, defouleth a man.

15:11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

15:12 Then his disciples came, and said to him, Thou knowest, that, if this word be heard, the Pharisees be offended? [Then his disciples coming nigh said to him, Knowest thou, that, this word heard, Pharisees be offended?]

15:12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

15:13 And he answered, and said, Every planting, that my Father of heaven hath not planted [which my Father of heaven hath not planted], shall be drawn up by the root.

15:13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

15:14 Suffer ye them; they be blind, and leaders of blind men. And if a blind man lead a blind man, both fall into the ditch [both fall down into the ditch].

15:14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

15:15 Peter answered, and said to him, Expound to us this parable.

15:15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

15:16 And he said, Yet be ye also without understanding/Yet ye be without understanding? [And he said, Yet also ye be without understanding?]

15:16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

15:17 Understand ye not, that all thing that entereth into the mouth, goeth into the womb, and is sent out into the going away?

15:17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

15:18 But those things that come forth from the mouth, go out from the heart [go out of the heart], and those things defoul the man.

15:18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

15:19 For of the heart go out evil thoughts [For out of the heart cometh evil thoughts], manslayings, adulteries, fornications, thefts, false witnessings, blasphemies.

15:19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

15:20 These things it be that defoul a man; but to eat with hands not washed [soothly for to eat with hands unwashen], defouleth not a man.

15:20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

15:21 And Jesus went out from thence, and went into the coasts of Tyre and Sidon.

15:21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

15:22 And lo! a woman of Canaan went out of those coasts, and cried, and said to him [saying to him], Lord, the son of David, have mercy on me; my daughter is evil travailed of a fiend [my daughter is evil travailed of a devil].

15:22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

15:23 And he answered not to her a word. And his disciples came, and prayed him, and said, Let go thou her, for she crieth after us [And his disciples coming to, prayed him, saying, Leave thou her,

15:23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

for she crieth after us].

15:24 [Forsooth] He answered, and said, I am not sent, but to the sheep of the house of Israel that have perished. [Forsooth he answering saith, I am not sent, no but to the sheep of the house of Israel that perished.]

15:25 And she came, and worshipped him, and said, Lord, help me. [But she came, and worshipped him, saying, Lord, help me.]

15:26 Which answered, and said, It is not good to take the bread of children, and cast [it] to hounds.

15:27 And she said, Yes, Lord; for [the] whelps eat of the crumbs, that fall down from the board of their lords'.

15:28 Then Jesus answered, and said to her, A! woman [O! thou woman], thy faith is great; be it done to thee, as thou wilt. And her daughter was healed from that hour.

15:29 And when Jesus had passed from thence, he came beside the sea of Galilee. And he went up into an hill, and sat there.

15:30 And much people came to him, and had with them dumb men and crooked [*men*], feeble and blind, and many others; and they casted down them at his feet. And he healed them, [And many companies came nigh to him, having with them dumb men and crooked *men*, feeble and blind, and many others; and they cast them down at his feet. And he healed

15:24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

15:25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

15:26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and cast *it* to dogs.

15:27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

15:28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great *is* thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

15:29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

15:30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

M A T T H E W

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them,]

15:31 so that the people wondered [so that the companies wondered], seeing dumb men speaking, and crooked [*men*] going, blind men seeing; and they magnified God of Israel.

15:32 And Jesus, when his disciples were called together, said to them, I have ruth of the people, for they have abided now three days with me, and have nothing to eat; and I will not let them go fasting, lest they fail in the way. [+Forsooth Jesus said to his disciples called together, I have ruth of the company, for now three days they dwell still with me, and they have nothing that they shall eat; and I will not leave them fasting, lest they fail in the way.]

15:33 And the disciples say to him, Whereof then so many loaves among us in desert, to fulfill so great a people [that we fill so great a company]?

15:34 And Jesus said to them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few small fishes. [+And Jesus saith to them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.]

15:35 And he commanded the people, to sit to meat on the earth. [And he commanded the company, that they should sit to the meat on the earth.]

15:36 And he took the seven loaves and five fishes, and did thankings, and brake *them*, and gave to his disciples; and the disciples gave to the people.

15:31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

15:32 Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

15:33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

15:34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

15:35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

15:36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.